
Version grecque donnée pour les prix du collège. 30 juillet 1782.

Numéro d'inventaire : 1979.34740

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 18e siècle

Date de création : 1782

Description : Ms encre noire sur papier filigrané ("England 1780").

Mesures : hauteur : 212 mm ; largeur : 162 mm

Notes : Au recto : texte grec avec une phrase soulignée et traduite en latin pour servir de titre à l'extrait : "Si la vertu avait des yeux, peut-être les hommes la mépriseraient-ils moins". Au verso : traduction avec quelques corrections.

Mots-clés : Langues mortes, littératures anciennes

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Historique : L'étude du grec est limitée aux collèges les plus importants. L'exercice de la version se développe au XVIIIe siècle. Elle permet aussi aux régents de vérifier la maîtrise du français par les élèves.

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : n.p.

Commentaire pagination : 2 pages

3.406/34740

Version Grecque Donnée pour le
Préf du College. 30 juillet. 1782.



Ασκαίς αὐτῆς πρώτῃς νικτῆς, εἰς τὴν ἑσπέρην ἡμέραν ἀποβύθισται.

ὅτι μὲν τῆς ἀρετῆς ἐρῶσι πάντες εὐχόμενοι· ὅτι δὲ διὰ πόνων ἔστι
τυχεῖν αὐτῆς, οἱ πολλοὶ ἀφιστάμενοι. ἴσοι μὲν γὰρ κατεργάζονται
αὐτήν, ἀσύνου· οἱ δὲ πόνου οἱ ἐν αὐτῇ ἐνοχότες φανεροί. ἰσο-
* ^{αὐτὴν φέρουσιν} ^{ἐστὶν} ^{ἐν} ^{τῷ} ^{ὄραμα} ^{αὐτοῖς} ^{ὄραμα}, ἥτιον ἂν ἡμετέροις οἱ
^{ἐστὶν} ^{ἐν} ^{τῷ} ^{ὄραμα} ^{αὐτοῖς} ^{ὄραμα}, ἥτιον ἂν ἡμετέροις οἱ
^{ἐστὶν} ^{ἐν} ^{τῷ} ^{ὄραμα} ^{αὐτοῖς} ^{ὄραμα}, ἥτιον ἂν ἡμετέροις οἱ
ἀνθρώποι ἀρετῆς, εἰδότες ὅτι ὡς περ αὐτοῖς ἐκείνη ἐμφανῆ
ἐστίν, ὅτῳ καὶ αὐτοὶ ὑπὸ ἐκείνης ὄραται. οἳ μὲν γὰρ τῷ
ὄραται ὑπὸ τῆς φίλης, ἀπὸς αὐτῆς ἐστὶ βελτίων, καὶ ὅτε
λέγει ὅτε ποιεῖ ἀσχηρὰ, ἵνα μὴ σφθῆ ὑπὸ ἐκείνης· ὑπὸ δὲ
τῆς ἀρετῆς ἔχουσιν οἰόμενοι ἐπιδοσπείλαι, πολλὰ ἀσχηρὰ
ἐναντίον ποιεῖσι, ὅτι αὐτὴν ἐκείνοι ἔχουσιν ὄραδιν. ἡ δὲ
πάνταχθ' ἰσχυρῶς, διὰ τὸ ^{εἶναι} ἀθανάτου, καὶ τίμα τῆς περὶ αὐτὴν
ἀγαθῆς, τῆς δὲ κακῆς ἀτιμάζει. εἰ ἦν εἰδέναι τῆτο, ὅτι
θεατὰ αὐτῆς, ἵεντο ἂν ἐπὶ τῆς πόνου, καὶ τὰς πᾶσι εὐδοίαις, ἀσ-
καίς ἀποβύθισται μόλις, καὶ κατεργάζοντο αὐτήν.